

**Vertrag über die Nutzung
von Liegenschaften für die Errichtung
und den Betrieb eines Solarkraftwerks**

**Smlouva o užívání nemovitostí
pro vybudování a provoz
FVE-výrobní**

abgeschlossen zwischen

uzavřená mezi

der Gemeinde Karlík

mit Sitz in: Karlická 1, 252 29 Karlík
Id. Nr.: 44684967
Steuernummer: CZ44684967
vertreten durch den Bürgermeister
der Gemeinde MUDr. Jaroslav Štřof
Bankverbindung geführt bei:
Komerční banka, a.s., 37722-111/0100

(im folgenden „**Eigentümer**“ genannt)

obcí Karlík

se sídlem: Karlická 1, 252 29 Karlík
IČ: 44684967
DIČ: CZ44684967
zastoupená starostou obce
MUDr. Jaroslavem Štřofem
Bankovní účet vedený u:
Komerční banka, a.s., 37722-111/0100

(dále jen „**vlastník**“)

und

a

der Solar Power Energy CZ s.r.o.

mit dem Sitz in Na Šachtě 391, 330 21 Líně
Id. Nr.: 26407442
eingetragen im Handelsregister,
geführt beim Kreisgericht in Pilsen,
Abteil C, Einlage 18274

(im folgenden „**Nutzer**“ genannt)

společností Solar Power Energy CZ s.r.o.

se sídlem Na Šachtě 391, 330 21 Líně
IČ: 26407442
zapsanou v obchodním rejstříku
vedeném Krajským soudem v Plzni,
oddíl C, vložka 18274

(dále jen „**uživatel**“)

Präambel:

- Der Nutzer errichtet und betreibt Solar-kraftwerke. Der Eigentümer ist Eigentümer der hierfür geeigneten Grundstücke.
- Der Nutzer ist zum heutigen Tag weder Antragsteller um die Lizenz, noch Besitzer der Lizenz für die Erzeugung der Elektrizität.

Dies vorausgeschickt vereinbaren die Beteiligten folgendes:

Úvodní ustanovení:

- Uživatel provádí výstavbu a provozuje FVE-výrobní. Vlastník je vlastníkem pozemků vhodných pro tento účel.
- Uživatel není k dnešnímu dni ani žadatelem o licenci, ani vlastníkem licence pro výrobu elektřiny.

Toto předesílající dohodli účastníci smlouvy následující:

1. Vertragsgegenstand, Eigentumsverhältnisse und Nutzungsrechte

1.1 Der Eigentümer überlässt hiermit dem Nutzer die Nutzung eines in Punkt 1.2 spezifizierten Teils der unten definierten Grundstücke für

- (a) die Errichtung, die Erhaltung und den Betrieb eines Solarkraftwerks, die Verlegung, Anbringung und Betrieb der erforderlichen Anschlussleitungen und die Errichtung, die Erhaltung und den Betrieb der erforderlichen Schalt-, Mess-, Wechselrichter- und Transformatorstationen sowie der sonstigen, für den Betrieb, den Schutz oder die Unterhaltung aller vorgenannten Anlagen erforderlichen Einrichtungen und Maßnahmen (nachfolgend alles zusammengefasst: „**Solarkraftwerk**“) sowie
- (b) das Anlegen notwendiger Zufahrt- und Freiflächen sowie aller Arbeiten, die für den Anschluss und den Betrieb des Solarkraftwerks erforderlich sind.

Der Eigentümer sichert zu, dass er berechtigt ist, dem Nutzer die hier vertraglich geregelte Nutzung der in Punkt 1.2 genannten Grundstücke einzuräumen:

1.2 Zur Nutzung gemäß Punkt 1.1 werden die folgenden Grundstücke überlassen:

- Parz.Nr. 1401/5 mit Ausmaß von 413 qm,
- Parz.Nr. 1401/6 mit Ausmaß von 27.983 qm,

im Katastergebiet Karlík, eingetragen im Eigentumsblatt Nr. 10001, geführt für das genannte Katastergebiet beim Katasteramt für Region Středočeský, Katasterstelle Praha-západ (im folgenden auch „**Grundstücke**“).

Der Eigentümer bestätigt die Richtigkeit der vorstehenden Angaben durch Vorlage eines aktuellen Grundbuchauszuges, der diesem

1. Předmět smlouvy, vlastnické vztahy a užívací práva

1.1 Vlastník přenechává tímto uživateli užívání níže definovaných pozemků, specifikovaných v bodu 1.32, pro

- (a) vybudování, údržbu a provoz FVE-výroby, přeložení, umístění a provoz potřebných přípojek a vybudování, údržbu a provoz potřebných spínacích a měřicích stanic, měničů a transformačních stanic, jakož i ostatních zařízení potřebných pro provoz, na ochranu a pro údržbu všech shora uvedených zařízení a provedení potřebných opatření (vše následně souhrnně nazýváno: „**FVE-výrobna**“), jakož i
- (b) zřízení potřebných příjezdových komunikací a volných ploch, jakož i všech prací, které jsou nezbytné pro připojení a provoz FVE-výroby.

Vlastník prohlašuje, že je oprávněn přenechat uživateli užívání pozemků uvedených v bodu 1.2 k užívání za podmínek sjednaných touto smlouvou.

1.2 K užívání dle bodu 1.1 se přenechávají tyto pozemky:

- parc. č. 1401/5 o výměře 413 m²,
- parc. č. 1401/6 o výměře 27.983 m²,

v katastrálním území Karlík, zapsaných na listu vlastnictví č. 10001, vedeném pro uvedené katastrální území Katastrálním úřadem pro Středočeský kraj, Katastrálním pracovištěm Praha-západ (dále také „**pozemky**“).

Vlastník potvrzuje správnost shora uvedených údajů předložením aktuálního výpisu z katastru nemovitostí, který je k této smlouvě připo-

Vertrag als Anlage 1 beigefügt wird.

1.3 Der dem Nutzer zur Nutzung überlassene Teil der Grundstücke (im folgend auch „**Nutzfläche**“) ist im als Anlage 2 beigefügten Lageplan gekennzeichnet.

Sollten sich im Rahmen der Verfahren über die Erteilung der Genehmigungen für die Platzierung bzw. Errichtung des Solarkraftwerkes die zur Bebauung mit dem Solarkraftwerk bestimmten bzw. genehmigten Flächen verringern, bleibt dieser Vertrag davon unberührt. Diese nicht durch ein Solarkraftwerk nutzbaren Flächen bleiben landwirtschaftliche Nutzfläche, sofern diese sinnvoll zu bewirtschaften sind. Die in diesem Vertrag festgesetzten Konditionen werden dem Ausmaß der mit dem Solarkraftwerk tatsächlich bebaubaren Flächen angepasst. Einigen sich die Vertragsparteien insoweit auf angepassten Vertragskonditionen (z.B. Mietzins gemäß Punkt 4 etc.) nicht, gilt Punkt 3.10.

1.4 Der Standort des Solarkraftwerkes, der Verbindungs- und Anschlusskabel sowie die Positionen der eventuell auf den Grundstücken geplanter Transformator- und/oder Wechselrichterstationen ist durch den Nutzer an den Eigentümer 60 Tage vor dem Baubeginn des Solarkraftwerkes in der Form der vollständigen Projektdokumentation zu übergeben. Eine wesentliche Änderung der Nutzungsart ist nur mit Zustimmung des Eigentümers möglich. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn der Eigentümer nicht binnen eines Monats ab Zustellung der Mitteilung widerspricht. Mitteilung und Widerspruch bedürfen der Schriftform. Die Vertragsparteien stellen hiermit fest, dass die ausdrückliche oder stillschweigende Erteilung der Zustimmung des Eigentümers gemäß diesem Punkt als Änderung dieses Vertrages gilt. In diesem Fall findet Punkt 10.1 dieses Vertrages (Schriftform-erfordernis) keine Anwendung.

1.5 Der Eigentümer übernimmt keine Gewähr für die Genehmigungsfähigkeit des Vorha-

jen jako Příloha č. 1.

1.3 Část pozemků přenechaná k užívání (dále také „**užitná plocha**“) je vyznačena v situačním plánu, který je ke smlouvě připojen jako Příloha č. 2.

Pokud by se plocha určená resp. povolená k zástavbě FVE-výrobnou v rámci řízení o vydání povolení pro umístění resp. stavbu FVE-výrobnou zmenšila, zůstává tato smlouva nedotčena. Plochy nevyužitelné pro stavbu FVE-výrobnou zůstanou zemědělskou užitnou plochou, bude-li možné je smysluplně obhospodařovat. Podmínky stanovené v této smlouvě budou přizpůsobeny výměře plochy skutečně zastavitelné FVE-výrobnou. Jestliže se smluvní strany na upravených podmínkách smlouvy neshodnou (např. na nájemném dle bodu 4 atd.), pak platí bod 3.10.

1.4 Specifikaci umístění FVE-výrobnou, spojovacích a připojovacích kabelů, jakož i transformačních stanic a/nebo měničů plánovaných případně na pozemcích předá uživatel vlastníkovi 60 dnů před zahájením stavby FVE-výrobnou v podobě kompletní projektové dokumentace. Podstatná změna způsobu užívání je možná pouze se souhlasem vlastníka. Souhlas je považován za udělený, jestliže vlastník neprojeví do jednoho měsíce od doručení sdělení svůj nesouhlas se změnou. Sdělení o uvažované změně a námitka musí být provedeny písemnou formou. Smluvní strany tímto konstatují, že výslovné udělení souhlasu vlastníka nebo jeho udělení mlčky dle tohoto bodu platí jako změna této smlouvy. V tomto případě se bod 10.1 této smlouvy (požadavek písemné formy) nepoužije.

1.5 Vlastník nepřebírá žádnou záruku za způsobilost plánované stavby ke schválení. Zís-

bens. Erhalt und Aufrechterhaltung der für die Zwecke des Nutzers erforderlichen öffentlich rechtlichen Genehmigungen sind dessen Sache.

1.6 Der Nutzer ist dazu berechtigt, die gegebenenfalls notwendigen Ausgleichsmaßnahmen auf den Grundstücken zu planen, herzustellen und zu pflegen.

1.7 Der Nutzer hat das Recht, die Flächen unter und zwischen den Modulreihen auch landwirtschaftlich zu nutzen und den Bewuchs auf den Pachtflächen maschinell oder durch Beweidung niedrig zu halten.

1.8 Der Eigentümer verpflichtet sich, zu Gunsten des Nutzers oder der Gesellschaft, die in diesen Vertrag gemäß Punkt 2.2 eintritt, folgende Sachlasten zu folgenden Terminen zu errichten:

(a) innerhalb von 30 Tagen nach Rechtskraft der Genehmigung, die die Errichtung des Solarkraftwerkes ermöglicht, eine Sachlast der ungehinderten Nutzung der zur Bebauung mit dem Solarkraftwerk bestimmten Teile der Grundstücke und eine Sachlast der ungehinderten Zufahrt zum Areal des Solarkraftwerkes über die zum Vertragschluss im Eigentum des Eigentümers befindlichen Immobilien, und

(b) innerhalb von 30 Tagen nach Erlass der Genehmigung oder anderer Maßnahme, die die Nutzung der Anschlüsse oder anderer Anbindungen des Solarkraftwerkes an die entsprechenden Netze ermöglicht, eine Sachlast bzw. Sachlasten der ungehinderten Nutzung der zum Vertragschluss im Eigentum befindlichen Teile der Immobilien, die mit dem Bau der genannten Anschlüsse oder Anbindungen betroffen sind, für die Anbringung und Betrieb dieser Anschlüsse oder Anbindungen.

kání a udržení potřebných veřejnoprávních povolení pro účely uživatele jsou jeho věcí.

1.6 Uživatel je oprávněn naplánovat, realizovat a udržovat na pozemcích případně potřebná opatření pro jejich vyrovnání.

1.7 Uživatel má právo využívat plochy pod a mezi řadami modulů také k zemědělským účelům a porost na pronajatých plochách sekat pomocí strojů nebo jej nechat spásat.

1.8 Vlastník se zavazuje zřídit ve prospěch uživatele nebo společnosti, která do této smlouvy vstoupí dle bodu 2.2, následující věcná břemena v následujících termínech:

(a) do 30 dnů od právní moci povolení umožňujícího výstavbu FVE-výrobní věcné břemeno neomezeného užívání částí pozemků určených k zástavbě FVE-výrobnou a věcné břemeno neomezeného příjezdu k areálu FVE-výrobní přes nemovitosti, které se v okamžiku uzavření této smlouvy nacházejí ve vlastnictví vlastníka, a

(b) do 30 dnů od vydání povolení nebo jiného opatření umožňujícího užívání přípojek a jiných napojení FVE-výrobní na příslušné sítě věcné břemeno nebo věcná břemena neomezeného užívání částí nemovitostí, které se v okamžiku uzavření této smlouvy nacházejí ve vlastnictví vlastníka, dotčených stavbou těchto přípojek nebo napojení, pro uložení a provozování těchto přípojek a napojení.

Die Verträge über die Errichtung der Sachlasten werden vom Nutzer erstellt und vom Eigentümer so geschlossen. Die geometrischen Pläne für die Errichtung der vorgenannten Sachlasten werden vom Nutzer und auf seine Kosten eingeholt.

2. Rechtsnachfolge, Vertragsübertragungsrecht

2.1 Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die aus diesem Vertrag resultierenden Pflichten etwaigen Rechtsnachfolgern aufzuerlegen.

2.2 Der Nutzer ist berechtigt, diesen Vertrag, also die Rechte und Pflichten daraus auf eine mit dem Nutzer im Sinne von § 66a und § 66b des Handelsgesetzbuches Nr. 513/1991 Slg., in der Fassung späterer Vorschriften, verflochtene Person zu übertragen. Der Eigentümer stimmt dieser Übertragung von Rechten und Forderungen und Übernahme der Verbindlichkeiten und Schulden hiermit zu. Der Nutzer hat dem Eigentümer nach Abschluss einer diesbezüglichen Vereinbarung eine Gleichschrift zuzustellen. Ab dem Tag der Zustellung der Gleichschrift an den Eigentümer ist die Abtretung von Forderungen und Rechten und Übernahme der Verbindlichkeiten und Schulden gegenüber dem Eigentümer wirksam und die eintretende Person wird anstatt des Nutzers die neue Vertragspartei dieses Vertrages. Der Eigentümer verpflichtet sich, alle notwendigen Handlungen zu tätigen, um die Übertragung des Vertrages gemäß dieser Bestimmung zu ermöglichen.

2.3 Auch ist der Nutzer uneingeschränkt berechtigt, das Eigentumsrecht zu den auf der Nutzfläche errichteten Anlagen des Solarkraftwerks ganz oder teilweise auf Dritte zu übertragen; der Eigentümer stimmt derartigen

Smlouvy o zřízení věcných břemen budou vypracovány uživatelem a vlastníkem v této podobě uzavřeny. Geometrické plány potřebné pro zřízení výše uvedených věcných břemen budou obstarány uživatelem a na jeho náklady.

2. Právní nástupnictví, právo převodu smlouvy

2.1 Obě smluvní strany jsou povinny uložit povinnosti vyplývající z této smlouvy svým případným právním nástupcům.

2.2 Uživatel je oprávněn tuto smlouvu, tedy práva a povinnosti z ní, přenést na osobu propojenou s uživatelem ve smyslu § 66a a § 66b obchodního zákoníku č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů. Vlastník s tímto postoupením práv a pohledávek a převzetím závazků a dluhů vyslovuje souhlas. Uživatel je povinen po uzavření příslušné smlouvy doručit vlastníkově stejnopis této smlouvy. Dnem doručení stejnopisu vlastníkově je postoupení práv a pohledávek a převzetí závazků a dluhů vůči vlastníkově účinné a vstupující osoba se stane namísto uživatele novou smluvní stranou této smlouvy. Vlastník se zavazuje provést veškeré úkony nezbytné k tomu, aby bylo možno převod smlouvy dle tohoto ustanovení uskutečnit.

2.3 Uživatel je rovněž bez omezení oprávněn převádět vlastnické právo k zařízením FVE-výrobní vybudovaným na užitné ploše zcela nebo částečně na třetí osoby; vlastník s těmito převody vlastnictví rovněž souhlasí.

Eigentumsübertragungen ebenfalls zu.

2.4 Der Eigentümer nimmt zur Kenntnis, dass das auf der Nutzfläche zu errichtende Solar-kraftwerk von Kreditinstituten und/oder Lea-singgesellschaften finanziert wird.

2.5 Für den Fall der Sicherungsübereignung des Solarkraftwerks durch den Nutzer und der Verwertung des Sicherungsguts, wie auch in den Fällen, dass der Nutzer das Solarkraftwerk nicht mehr weiter betreibt und/oder eine dritte Person an seine Stelle tritt, ist der Ei-gentümer verpflichtet, alle notwendigen Hand-lungen zu tätigen, um den Eintritt dieses Drit-ten in alle Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag zu ermöglichen.

Der Eigentümer bevollmächtigt hiermit den Nutzer, im Fall der Verwertung des Siche-rungsgutes, die Vereinbarung über die Abtre-tung von Rechten und Forderungen und Übernahme von Verbindlichkeiten und Schulden aus diesem Vertrag mit einem potentiellen Erwerber abzuschließen und für den Eigentü-mer alle notwendigen Handlungen zu tätigen und Zustimmungen zu erteilen. Der Nutzer ist berechtigt, diese Bevollmächtigung an die fi-nanzierende Bank, oder auch eine Leasingge-sellschaft im Wege einer Untervollmacht zu übertragen. Die der Vollmacht angeschlosse-ne Vereinbarung über die Abtretung von Rechten und Forderungen und Übernahme der Verbindlichkeiten und Schulden aus die-sem Vertrag wird wirksam, sobald diese Ver-einbarung dem Eigentümer schriftlich ange-zeigt ist.

Der Eigentümer verpflichtet sich, mit der fi-nanzierenden Bank oder der jeweiligen Lea-singgesellschaft binnen drei Monaten ab Be-kanntgabe der Beendigungs- oder Kündi-gungsabsicht dem Nutzer einen mit diesem Vertrag in formaler, wirtschaftlicher und rech-tlicher Hinsicht identischen Nutzungsvertrag abzuschließen. Der Eigentümer hat die finan-zierende Bank oder Leasinggesellschaft zum

2.4 Vlastník bere na vědomí, že FVE-výrobna budovaná na užitné ploše bude financována peněžními ústavami a/nebo leasingovými spo-lečnostmi.

2.5 Pro případ zajišťovacího převodu FVE-výrobního uživatelem a zpeněžení předmětu zajištění, jakož i v případech, že uživatel již nebude FVE-výrobní dále provozovat a/nebo na jeho místo nastoupí třetí osoba, se vlastník zavazuje provést veškeré úkony nezbytné k tomu, aby vstup této třetí osoby do všech práv a povinností z této smlouvy umožnil.

Vlastník tímto zmocňuje uživatele, aby v pří-padě zpeněžení předmětu zajištění uzavřel dohodu o postoupení práv a pohledávek a převzetí závazků a dluhů vyplývajících z této smlouvy s potenciálním nabyvatelem a aby za vlastníka vykonal všechny potřebné úkony a udělil potřebné souhlasy. Uživatel je oprávněn přenést toto zmocnění formou substituční plné moci na financující banku nebo na leasingo-vou společnost. Dohoda o postoupení práv a pohledávek a převzetí závazků a dluhů vyplý-vajících z této smlouvy, připojená k plné moci, nabude účinnosti oznámením vlastníkovi.

Vlastník se zavazuje uzavřít s financující ban-kou nebo příslušnou leasingovou společností do tří měsíců od oznámení záměru skončení nebo výpovědi uživateli smlouvu, které bude s touto smlouvou z formálního, ekonomického a právního hlediska identická. Vlastník je po-vinen vyzvat financující banku nebo leasingo-vou společnost k uzavření této smlouvy ve stejné lhůtě. V případě porušení kterékoli ze

Abschluss in derselben Frist aufzufordern. Im Falle der Verletzung irgendeiner der vorgeannten Pflichten hat der Eigentümer eine Vertragsstrafe in Höhe von CZK 10.000,- zu zahlen; weitere Ansprüche des Nutzers, insbesondere auf Schadensersatz, bleiben unberührt

3. Vertragslaufzeit, Nutzungsgestattung, Reservierung und Kündigung

3.1 Der vorliegende Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

3.2 Der Vertrag wird auf bestimmte Dauer abgeschlossen, und zwar auf die Dauer von zwanzig Jahren, die am Tage der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien beginnt (im Folgenden auch "**Mietbeginn**" genannt).

3.3 Für die Zeit vom Beginn der Wirksamkeit dieses Vertrages verpflichtet sich der Eigentümer grundsätzlich, die Grundstücke Dritten zur Nutzung egal in welcher Rechtsform anzubieten bzw. zu überlassen. Der Nutzer ist vom Beginn der Wirksamkeit des Vertrages jederzeit berechtigt, die Nutzfläche frei verfügbar in Besitz zu nehmen für den Beginn der Bauarbeiten.

3.4 Gemäß der in Punkt 3.3 genannten Regelung ist der Nutzer berechtigt, mit dem Bau des Solarkraftwerks jederzeit vom Beginn der Wirksamkeit dieses Vertrages zu beginnen. Der Baubeginn ist dem Eigentümer mit einer Frist von mindestens 2 Wochen vor dem Baubeginn anzuzeigen. Nach Ablauf dieser Frist darf die Nutzfläche ausschließlich vom Nutzer genutzt werden.

3.5 Der Nutzer ist berechtigt, den gesamten Vertrag innerhalb der ersten 4 Jahre seines Bestehens zu kündigen mit einer Frist von 3 Monaten zum Monatsschluss, wenn der Eigentümer entgegen seiner in den Punkten 3.3 und 3.4 angeführten Verpflichtungen die

shora uvedených povinností je vlastník povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč; další nároky uživatele, zejména na náhradu škody, zůstávají nedotčeny.

3. Doba platnosti smlouvy, povolení užívání, rezervování a výpověď

3.1 Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu.

3.2 Smlouva je uzavírána na dobu určitou, a sice na dvacet let, která počíná běžet dnem podpisu smluvními stranami (dále také "**den zahájení nájmu**").

3.3 V období po nabytí účinnosti této smlouvy se vlastník zavazuje pozemky nenabízet ani jinak nepřenechávat třetím osobám k užívání, a to libovolnou právní formou. Uživatel je po nabytí účinnosti smlouvy kdykoliv oprávněn, převzít užitnou plochu do držby ke své neomezené dispozici za účelem zahájení stavebních prací.

3.4 Dle ustanovení uvedeného v bodu 3.3 je uživatel oprávněn zahájit výstavbu FVE-výrobní kdykoli po nabytí účinnosti této smlouvy. Zahájení výstavby musí být vlastníkově oznámeno nejméně 2 týdny předem. Po uplynutí této lhůty smí být užitná plocha užívána výlučně uživatelem.

3.5 Uživatel je oprávněn celou smlouvu během prvních 4 let její existence vypovědět, a sice s 3měsíční lhůtou ke konci měsíce, jestliže vlastník v rozporu se svými povinnostmi uvedenými v bodech 3.3 a 3.4 nepřenechá pozemky uživateli k volné dispozici po uplynu-

Grundstücke nicht nach Ablauf der im letzten Satz von Punkt 3.4 bestimmten Frist dem Nutzer frei verfügbar überlässt.

3.6 Muss das Solarkraftwerk aus jetzt nicht vorhersehbaren Umständen, die keine der Vertragsparteien zu vertreten hat (höhere Gewalt), vor Ablauf des 20. vollen Betriebsjahres teilweise stillgelegt werden, so besteht die Verpflichtung der Vertragsparteien, den Vertrag den dann neuen Umständen anzupassen, sei es durch Verkürzung der Vertragslaufzeit, sei es durch Anpassung des Entgelts für die Nutzung der Grundstücke.

Für den Fall, dass das Solarkraftwerk aus jetzt nicht vorhersehbaren Umständen, die keine der Vertragsparteien zu vertreten hat (höhere Gewalt), vor Ablauf der Vertragslaufzeit komplett stillgelegt werden muss, ist der Nutzer berechtigt, den Vertrag vorzeitig zu kündigen mit einer Frist von 3 Monaten zum Monatsende.

3.7 Endet der Pachtvertrag vorzeitig aufgrund einer vom Nutzer berechtigt ausgesprochenen Kündigung aus Grund der wesentlichen Vertragsverletzung seitens des Eigentümers, so ist Nutzer berechtigt den Schadensersatz zu beanspruchen, einschließlich außer dem anderen den Rückbau des Solarkraftwerks einschließlich der Entfernung aller Fundamente, der Rekultivierung etc.

Die wesentliche Vertragsverletzung seitens des Eigentümers ist besonders Verstoß gegen die Bestimmung des Punktes 1.1 und der Punkte 3.3 und 3.4 .

3.8 Der Eigentümer kann den Vertrag nur dann kündigen, wenn der Nutzer mit der Zahlung des Mietzinses um mehr als zwei Monate in Verzug gerät oder dem Eigentümer durch seine Tätigkeit oder Untätigkeit einen beweisbaren Schaden verursacht.

3.9 Die Kündigung aus Grund der wesentlichen Vertragsverletzung durch die andere Vertragspartei setzt voraus, dass der zur Kün-

ti lhůty uvedené v poslední větě bodu 3.4.

3.6 Jestliže bude muset být FVE-výrobna z důvodů, které nejsou nyní předvídatelné a které nezavinila žádná ze smluvních stran (vyšší moc), před uplynutím celého 20. provozního roku částečně odstavena, pak jsou smluvní strany povinny přizpůsobit smlouvu novým podmínkám, ať už zkrácením doby trvání smlouvy nebo formou úpravy úplaty za užívání pozemků.

Pro případ, že bude muset být FVE-výrobna z důvodů, které nejsou nyní předvídatelné a které nezavinila žádná ze smluvních stran (vyšší moc), před uplynutím doby trvání smlouvy kompletně odstavena, je uživatel oprávněn smlouvu předčasně vypovědět s 3měsíční výpovědní lhůtou ke konci měsíce.

3.7 Jestliže nájemní smlouva předčasně skončí na základě výpovědi podané oprávněně uživatelem z důvodů závažného porušení smlouvy ze strany vlastníka, pak je uživatel oprávněn požadovat náhradu škody, včetně – kromě jiného – demontáže FVE-výrobní včetně odstranění veškerých základů, rekultivace atd.

Za závažné porušení smlouvy ze strany vlastníka je považováno především porušení ustanovení bodu 1.1 a ustanovení bodů 3.3 a 3.4.

3.8 Vlastník může smlouvu vypovědět pouze tehdy, jestliže se uživatel dostane s platbou nájemného do prodlení delšího než dva měsíce nebo svou činností či nečinností způsobuje vlastníkovvi prokazatelnou škodu.

3.9 Výpověď z důvodu závažného porušení smlouvy druhou smluvní stranou předpokládá, že smluvní strana oprávněná k podání výpo-

digung berechtigte Vertragsteil dem Vertragspartner schriftlich eine fruchtlose Nachfrist zur Beseitigung des wichtigen Grundes von mindestens 4 weiteren Wochen gesetzt. Nach dem fruchtlosen Ablauf dieser Frist darf die berechtigte Vertragspartei den Vertrag kündigen. Die Kündigungsfrist bei wesentlicher Vertragsverletzung im Sinne der Punkte 3.7 und 3.8 beträgt 3 Monate. Der Nutzer ist allenfalls auch nach Eintritt der Wirkungen der Kündigung berechtigt, die Nutzfläche für die Dauer von höchstens 3 Monaten unentgeltlich zu für die Zwecke der Demontage des Solarkraftwerkes und Beendigung der im Rahmen ihres Ausbaus und/oder Betriebes eingegangenen Vertragsverhältnisse zu nutzen.

3.10 Außerdem hat der Nutzer das Recht, diesen Vertrag mit einer Frist von 3 Monaten zum Monatsschluss zu kündigen, wenn

- (a) sich die Vertragsparteien angesichts reduzierter Nutzfläche unter den Umständen gemäß 1.3 letzter Satz nicht binnen 4 Wochen ab bekannt werden dieser Umstände auf neue Vertragskonditionen einigen, oder
- (b) der Nutzer innerhalb der ersten 4 Jahre der Vertragsdauer die für die Errichtung und den Betrieb des Solarkraftwerkes bzw. für den Verkauf des erzeugten Stroms erforderlichen öffentlich-rechtlichen und sonstigen Genehmigungen oder vom zuständigen Organ das Recht auf Einspeisung nicht erlangt.

4. Nutzungsentgelt

4.1 Der Mietzins für die ganze Nutzfläche beträgt **CZK**,- (in Worten: **tschechische Kronen**) pro Jahr. In dem Falle, dass der Eigentümer der Mehrwertsteuer-Zahler ist oder zu demselben wird, wird zum jährlichen Mietzins Mehrwertsteuer

vědi písemně stanoví svému smluvnímu partnerovi dodatečnou lhůtu pro odstranění závažného důvodu v trvání dalších nejméně 4 týdnů. Po marném uplynutí této lhůty může oprávněná smluvní strana smlouvu vypovědět. Výpovědní lhůta v případě závažného porušení smlouvy ve smyslu bodů 3.7 a 3.8 činí 3 měsíce. Uživatel je ale i po nabytí účinnosti výpovědi oprávněn užitnou plochu bezúplatně užívat pod dobu maximálně 3 měsíců pro účely demontáže FVE-výrobní a ukončení smluvních vztahů navázaných v rámci její výstavby a/nebo provozování.

3.10 Uživatel je nadto oprávněn tuto smlouvu vypovědět s 3měsíční lhůtou ke konci měsíce, jestliže

- (a) se smluvní strany vzhledem k redukované užité ploše za podmínek uvedených v poslední větě bodu 1.3 během 4 týdnů od okamžiku, kdy jim byly tyto okolnosti známy, nedohodnou na nových smluvních podmínkách, nebo
- (b) uživatel během prvních 4 let trvání smlouvy nezíská potřebná veřejnoprávní a jiná povolení potřebná pro výstavbu a provoz FVE-výrobní nebo prodej vyrobené elektřiny nebo nezíská-li od příslušného orgánu právo na napájení elektřinou z obnovitelných zdrojů.

4. Úhrada za užívání

4.1 Nájemné činí za celou užitnou plochu,- **Kč** (slovy: **korun českých**) ročně. V případě, že vlastník je nebo se stane plátcem DPH, bude k ročnímu nájemnému připočtena DPH. Tuto skutečnost oznámí vlastník uživateli do jednoho měsíce

hinzugerechnet sein. Diese Tatsache teilt der Eigentümer dem Nutzer bis zu einem Monat von der Registration zur Mehrwertsteuerzahlung. Die Ermittlung des Mietzinses ist durch die Vereinbarung der Vertragsparteien gegeben.

4.2 Sollte sich der vom Tschechischen statistischen Amt in Prag veröffentlichte Verbraucherpreisindex (Basisjahr 2009 = 100) nach seinem Kalenderjahresdurchschnitt gegenüber dem durchschnittlichen Stand des Kalenderjahres, welches am Ende des 3. Mietjahres läuft bzw. gegenüber dem Stand, der zur jeweils letzten Mietzinsanpassung geführt hat, um mehr als 10 % nach oben oder unten verändern, so kann jede Vertragspartei eine Anpassung des Mietzinses um 60 % der jeweils eingetretenen prozentualen Indexänderung verlangen. Sollte das Tschechische statistische Amt in Prag anstelle des derzeit aktuellen Basisjahres (2009 = 100) ein neues Basisjahr einführen und veröffentlichen, so tritt das neue Basisjahr an die Stelle des alten Basisjahres. Der neue Mietzins ist vom Beginn des Monats an zu entrichten, der dem Monat folgt, in welchem die Mietzinsanpassung von einer Vertragspartei berechtigtermaßen verlangt worden ist, und zwar ohne Aufforderung vonseiten des Eigentümers.

4.3 Der Mietzins ist zahlbar jeweils im Voraus zum 20. Januar eines Jahres für das bereits angelaufene Jahr der Nutzung. Der Mietzins für den Zeitraum vom Mietbeginn bis zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres ist zum 30. Tage von Mietbeginn fällig.

4.4 Die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses entsteht am Tag des Mietbeginns.

4.5 Alle gemäß der Punkte 4.1, 4.2, 4.3 vom Nutzer geschuldeten Zahlungen sind zu leisten an

Kontoinhaber: Obec Karlík
Kreditinstitut: Komerční banka, a.s.
Kontonummer: 37722-111/0100

od registrace k DPH. Výpočet nájemného je stanoven dohodou smluvních stran.

4.2 Pokud se index spotřebitelských cen zveřejněný Českým statistickým úřadem v Praze (základ 2009 = 100) podle jeho průměru za kalendářní rok zvýší či sníží oproti průměrnému stavu za kalendářní rok, který běží na konci 3. roku nájmu, resp. oproti stavu, který vedl k poslední úpravě nájemného, o více než 10 % směrem nahoru nebo dolů, může každá smluvní strana požadovat úpravu nájemného o 50 % právě nastalé procentuální změny. Pokud Český statistický úřad v Praze namísto nynějšího základního roku (2009 = 100) zavede a zveřejní jiný základ, pak tento nový základ nahradí starý základ. Nové nájemné se platí od začátku měsíce, který následuje po měsíci, v němž některá smluvní strana oprávněně požadovala valorizaci nájemného, a to bez výzvy vlastníka.

4.3 Nájemné je splatné vždy předem k 20. lednu příslušného roku za již zahájený rok užívání. Nájemné za období ode dne zahájení nájmu do konce příslušného kalendářního roku je splatné do 30 dnů ode dne zahájení nájmu.

4.4 Povinnost k úhradě nájemného vzniká dnem zahájení nájmu.

4.5 Všechny úhrady, k nimž je uživatel dle bodů 4.1, 4.2, 4.3 povinen, budou prováděny následovně:

Majitel účtu: Obec Karlík
Peněžní ústav: Komerční banka, a.s.
Číslo účtu: 37722-111/0100

Änderungen der Bankverbindung sind vom Eigentümer dem Nutzer schriftlich mitzuteilen.

Změny bankovního spojení musí být vlastníkem uživateli oznámeny písemně.

5. Pflichten des Eigentümers, Geeignetheit des Pachtgrundstücks, Unterverpachtung

5.1 Der Eigentümer verpflichtet sich, dem Nutzer alle zum Bau und Betrieb des Solarkraftwerks erforderlichen Auskünfte zu erteilen und bei der Erlangung der hierfür benötigten Genehmigungen im erforderlichen Umfang mitzuwirken.

5.2 Der Eigentümer erklärt, dass ihm keine Beschränkungen bekannt sind, welche die Grundstückverwendung für die in Punkt 1.1 beschriebenen Zwecke behindern würden und weiter erklärt er, dass an den Grundstücken keine Rechte Dritter bestehen, auch nicht im Grundbuch nicht erkennbare altrechtliche Dienstbarkeiten bzw. Belastungen, dass keine Altlasten (Bodenkontamination mit der Konsequenz von Sonderentsorgungen) vorhanden sind und keine sonstigen Umstände vorliegen, die die Errichtung und den Betrieb des Solarkraftwerks hindern oder behindern.

Der Nutzer ist mit dem Stand der zur Nutzung überlassenen Grundstücke bekannt geworden.

5.3 Der Eigentümer garantiert dem Nutzer für die Dauer dieses Vertrags das absolut ungehinderte Recht zum Besitz der Nutzfläche, was auch alle Wartungs- und Modernisierungs-, Umbau- und Reparaturmaßnahmen ebenso einschließt, wie die Nutzung aller Zufahrten, Begrünungen etc. durch den Nutzer, die für ihn tätigen oder von ihm beauftragten Dritten und die Repräsentanten der Finanzierungsgeber.

5.4 Der von dem Solarkraftwerk erzeugte Strom wird in das öffentliche Netz eingespeist und dem Nutzer vergütet. Der Eigentümer hat keinen Rechtsanspruch auf den erzeugten

5. Povinnosti vlastníka, vhodnost pronajímaného pozemku, podnájem

5.1 Vlastník se zavazuje poskytnout uživateli veškeré informace potřebné pro výstavbu a provoz FVE-výrobní a poskytnout při získávání povolení potřebných pro tuto výstavbu a provoz veškerou potřebnou součinnost.

5.2 Vlastník prohlašuje, že mu nejsou známy žádné překážky, které by bránily použití pozemků pro účely uvedené v bodu 1.1 a dále prohlašuje, že na pozemcích nevážnou žádná práva třetích osob, ani z katastru nemovitostí nezjistitelná věcná břemena nebo jiná zatížení, vzniklá na základě dřívějších právních předpisů, že pozemky nejsou znehodnoceny žádnými starými zátěžemi (kontaminacemi půdy s následkem dekontaminací) a že neexistují žádné jiné okolnosti, které by výstavbu a provoz FVE-výrobní ztěžovaly nebo mu bránily.

Uživatel se seznámil se stavem pozemků přechaných k užívání.

5.3 Vlastník zaručuje po dobu trvání této smlouvy absolutně neomezené právo držby užitné ploch, které zahrnuje také všechna opatření, týkající se údržby a modernizace, přestavby a oprav, jako je užívání všech příjezdových cest, zeleně atd. uživatelem, třetími osobami, které pro něj pracují nebo jim pověřenými třetími osobami a zástupci institucí poskytujících financování.

5.4 Elektřina vyráběná FVE-výrobnou bude napájena do veřejné sítě a bude hrazena uživateli. Vlastník nemá žádný právní nárok na vyrobenou elektřinu nebo na výnosy z napáje-

Strom oder die hierfür erzielten Einspeiserlöse.

ni dosahované v této souvislosti.

5.5 Der Eigentümer ist verpflichtet, alle Maßnahmen für die Dauer des Bestehens des Solarkraftwerks zu unterlassen, die sich Ertragsmindernd oder Bestands gefährdend auf das Solarkraftwerk auswirken können. Sollten ihm auch derartige Bauvorhaben an Nachbargrundstücken bekannt werden, so informiert er den Nutzer unverzüglich hierüber.

5.5 Vlastník je povinen zdržet se po dobu existence FVE-výrobní vše, co by mohlo vyvolat snížení výnosnosti nebo ohrožovalo existenci FVE-výrobní. Pokud by se dozvěděl o záměru vybudovat podobnou stavbu na sousedních pozemcích, bude o tom uživatele neprodleně informovat.

5.6 Der Nutzer ist zur Amortisierung der aufgebrachtten Investitionskosten auf einen einwandfreien Nutzungs- und Betriebszeitraum des Solarkraftwerks von 20 Jahren angewiesen. Der Eigentümer nimmt dies zur Kenntnis und stimmt solcher Amortisierung durch den Nutzer zu und verpflichtet sich deshalb auch, bauliche Veränderungen sowie andere Maßnahmen an bzw. auf den gemieteten Grundstücken oder neben den Grundstücken, die eine Leistungs- bzw. Ertragsminderung des Solarkraftwerks bewirken könnten, nicht vorzunehmen.

5.6 Pro uživatele je nezbytné provádět odepisování vynaložených investičních nákladů po dobu nerušeného užívání a provozu FVE-výrobní v trvání 20 let. Vlastník to bere na vědomí a s takovým odepisováním souhlasí a zavazuje se proto také neprovádět stavební úpravy jakož i jiná opatření na pronajatých pozemcích nebo vedle pozemků, která by mohla mít za následek snížení výkonu popř. výnosu FVE-výrobní.

5.7 Während der Dauer dieses Vertrags hat der Eigentümer den Nutzer unaufgefordert über alle Umstände und Sachverhalte zu informieren, die zu einer Behinderung des Betriebs des Solarkraftwerks im weitesten Sinne führen könnten, sofern ihm diese bekannt sind.

5.7 Během trvání této smlouvy je vlastník povinen uživatele bez vyzvání informovat o všech okolnostech a skutečnostech, které by mohly mít za následek v nejširším slova smyslu ztížení provozu FVE-výrobní, pokud mu budou tyto okolnosti a skutečnosti známy.

5.8 Der Nutzer hat das Recht, die Nutzung der Nutzfläche im Rahmen des in Punkt 1.1 genannten Vertragszwecks an Dritte ganz oder teilweise zu überlassen, sei es im Wege einer Untermiete oder sonst wie, und zwar nur mit der vorangehenden Zustimmung des Eigentümers.

5.8 Uživatel je oprávněn přenechat užívání užité plochy nebo její části v rámci účelu smlouvy vymezeného v bodu 1.1 třetí osobám, a to buď formou podnájmu, nebo jinak, a to pouze s předchozím písemným souhlasem vlastníka.

6. Pflichten des Nutzers

6. Povinnosti uživatel

6.1 Der Nutzer ist verpflichtet, das Solarkraftwerk nach den jeweils geltenden technischen Vorschriften installieren zu lassen, zu betreiben und zu unterhalten. Die Beschaffung und

6.1 Uživatel je povinen nechat FVE-výrobní zřídít, provozovat ji a udržovat v souladu s platnými technickými předpisy. Získání a udržování případných úředních povolení potřeb-

Aufrechterhaltung etwaiger behördlicher Genehmigungen für die Nutzung obliegt dem Nutzer auf eigene Kosten. Dies gilt auch für die Erfüllung behördlicher Auflagen, wobei sich der Eigentümer zu jedweder Unterstützung verpflichtet und im Bedarfsfall entsprechende Unterschriften leistet.

6.2 Der Nutzer ist bemüht, bei Erdarbeiten den Mutterboden vorher abzunehmen und gesondert zu lagern, die Gräben und andere Hohlräume ordnungsgemäß zu verfüllen und danach den Mutterboden auf die Restfläche wieder aufzubringen.

6.3 Etwaige in den Grundstücken liegenden Ver- und Entsorgungsanlagen einschließlich Drainage dürfen vom Nutzer auf seine Kosten nach Rücksprache mit dem Eigentümer verlegt werden. Die Funktionsfähigkeit der Ver- und Entsorgungsanlagen und Drainage ist sicherzustellen.

6.4 Der Nutzer verpflichtet sich zur Verwendung der Nutzfläche ausschließlich zu den in Punkt 1.1 genannten Zwecken.

6.5 Der Nutzer ist verpflichtet, dem Eigentümer den Namen und die Anschrift der jeweiligen Bank mitzuteilen, sobald der Vertrag über die Finanzierung des Solarkraftwerks wirksam geworden ist. Über diese Information hat der Eigentümer Stillschweigen zu bewahren.

6.6 Der Nutzer ist verpflichtet, eine Haftpflichtversicherung für die von dem Solarkraftwerk ausgehenden Gefahren gegenüber Dritten abzuschließen.

ných pro užívání FVE-výroby zajistí uživatel na vlastní náklady. To platí také pro splnění úředních nařízení, přičemž se vlastník zavazuje k veškeré součinnosti a v případě potřeby k podpisu potřebných dokumentů.

6.2 Uživatel bude usilovat o to, aby byla při provádění zemních prací ornice odebrána předem a uložena odděleně, aby byly výkopy a jiné jámy řádně vyplněny a ornice poté opět uložena na zbylou plochu.

6.3 Případná zásobovací a kanalizační zařízení a vedení, umístěná v pozemcích, včetně odvodňovacích tratí vodů je uživatel oprávněn na své náklady po dohodě s vlastníkem přeložit. Funkčnost zásobovacích a kanalizačních a drenážních zařízení a vedení musí být zajištěna.

6.4 Uživatel se zavazuje užívat užžitnou plochu výhradně k účelům uvedeným v bodu 1.1.

6.5 Poté, co nabude účinnosti smlouva o financování FVE-výroby, je uživatel povinen oznámit vlastníkovi název a adresu příslušné banky. Vlastník je povinen, zachovávat o této informaci mlčenlivost.

6.6 Uživatel je povinen uzavřít pojištění pro případ povinného ručení vůči třetím osobám za rizika v souvislosti se FVE-výrobnou.

7. Beendigung des Vertrages

7.1 Nach Beendigung des vorliegenden Vertrages hat der Nutzer, soweit notwendig, um den ursprünglichen Zustand wieder herzustellen, folgende Maßnahmen durchzuführen, falls nichts anderes mit dem Eigentümer vereinbart ist:

7. Skončení smlouvy

7.1 Po skončení této smlouvy je uživatel povinen, bude-li to k obnovení původního stavu nutné, provést následující opatření, nebude-li s vlastníkem dohodnuto jinak:

- | | |
|--|---|
| <p>(a) das Solarkraftwerk mit seinen Fundamenten, Sockeln und sonstigen Verankerungen, einschließlich sämtlicher unterirdischen Leitungen, besonders Kabel von der Nutzfläche vollständig zu entfernen;</p> <p>(b) die vom Nutzer angelegten Zufahrten auf Verlangen des Eigentümers vollständig zu entfernen;</p> <p>(c) die entstehenden Hohlräume wieder aufzufüllen.</p> | <p>(a) komplett odstranit FVE-výrobnu s jejími základy, sokly a ostatními ukotvenými, včetně veškerých podzemních vedení, především kabelů, z užitné plochy;</p> <p>(b) na žádost vlastníka komplett odstranit příjezdy vybudované uživatelem;</p> <p>(c) vyplnit vzniklé jámy.</p> |
|--|---|

Der Nutzer gibt die Nutzfläche teilweise in begrüntem Zustand (Grasfläche) zurück. Aufwuchs- und Wurzelwerk muss in Abstimmung (zeitlicher Art während eines Jahres) mit dem Naturschutz entfernt werden.

Uživatel vrátí najatou plochu částečně v ozeleňeném stavu (zatrávněná plocha). Nový porost a kořeny musejí být odstraněny po dohodě s orgány ochrany přírody (způsobem určeným pro příslušné roční období).

Bei sämtlichen vorstehenden Maßnahmen sind behördliche Auflagen vorrangig einzuhalten, wobei die vom Nutzer geschuldeten Leistungen maximal die vorstehenden Maßnahmen umfassen.

V případě veškerých shora uvedených opatření je nutno především dodržovat úřední nařízení, přičemž úkony, které musí uživatel provést, zahrnují maximálně shora uvedená opatření.

7.2 Hat der Nutzer die in Punkt 7.1 genannten Tätigkeiten nicht spätestens binnen eines Zeitraumes von 3 Monaten nach Beendigung des Vertragsverhältnisses ordnungsgemäß abgeschlossen, kann der Eigentümer die noch ausstehenden Arbeiten auf Kosten des Nutzers vornehmen oder vornehmen lassen.

7.2 Nedokončili-li uživatel řádně činnosti uvedené v bodu 7.1 nejpozději během 3 měsíců po skončení smluvního vztahu, je vlastník oprávněn neprovedené práce provést nebo nechat provést na náklady uživatele.

Der Eigentümer ist verpflichtet zu ermöglichen, dass der Nutzer den ursprünglichen Zustand der Grundstücke im Sinne von Punkt 7.1 wieder herstellt damit, dass er dem Nutzer die Grundstücke zwecks der Rückbau des Solarkraftwerkes, Entfernung der Zufahrten und Rekultivierung für den Zeitraum von höchstens 3 Monaten vermietet. Für diesen Fall vereinbaren die Vertragsparteien dieselbe Höhe des Mietzinses, wie unter Punkt 4.1 dieses Vertrages vereinbart.

Vlastník je povinen uživateli uvedení pozemků do původního stavu ve smyslu bodu 7.1 umožnit s tím, že uživateli přenechá užívání pozemků za účelem demontáže FVE-výrobní, odstranění příjezdových cest a rekultivace na období maximálně 3 měsíce. Pro tento případ dohodly smluvní strany stejnou výši nájemného, jaká je dohodnuta v bodu 4.1 této smlouvy.

8. Werbung

Der Nutzer hat das Recht, mit dem Solarkraftwerk und der damit verbundenen umweltfreundlichen Energieerzeugung zu werben. Die Wahl der Werbemittel (Fachvorträge, Veröffentlichungen, Werbeprospekte, Bilder, Internet etc.) ist dem Nutzer überlassen. Die Wahl der Werbemittel muss seriös sein und darf nicht darauf angelegt sein, das Ansehen des Eigentümers nachteilig zu beeinflussen. Der Nutzer ist berechtigt auf den gemieteten Grundstücken eine Billboard mit Werbung des Solarkraftwerkes und der damit verbundenen umweltfreundlichen Energieerzeugung zu platzieren.

9. Kostenverteilung

Entstehende Kosten aus diesem Vertrag, der zum Bau des Solarkraftwerks erforderlichen Verfahren und behördlichen Genehmigungen trägt der Nutzer. Die Kosten der mit diesem Vertragsabschluss entstandenen Rechtsberatungen trägt jede Vertragspartei selbst.

10. Änderungen und Ergänzungen

10.1 Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform; dies gilt auch für die Abdingung des Schriftformerfordernisses. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages nichtig oder unwirksam sein oder werden, so wird hierdurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die nichtige Bestimmung ist von den Parteien durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Inhalt der nichtigen Bestimmung möglichst nahe kommt.

10.2 Die Vertragsparteien verpflichten sich gegenseitig, auf jederzeitiges Verlangen einer Partei Erklärungen abzugeben und Handlungen

8. Reklama

Uživatel má právo propagovat FVE-výrobnu a její pomocí způsobem šetrným k životnímu prostředí vyráběnou elektřinu. Volba propagačních prostředků (odborné přednášky, publikace, reklamní prostředky, obrázky, internet atd.) je přenechána uživateli. Zvolené propagační prostředky musí být seriózní a nesmí být založeny na snižování vážnosti vlastníka. Uživatel je oprávněn umístit na pronajatých pozemcích billboard propagující FVE-výrobnu a její pomocí způsobem šetrným k životnímu prostředí vyráběnou elektřinu.

9. Rozdělení nákladů

Náklady vyplývající z této smlouvy, náklady související s řízeními vedenými pro účely výstavby FVE-výrobní a s udělením úředních povolení nese uživatel. Náklady související s právním poradenstvím ve věci uzavření této smlouvy nese každá smluvní strana sama.

10. Změny a doplňky

10.1 Neexistují žádná vedlejší ústní ujednání. Změny a doplňky této smlouvy vyžadují ke své platnosti písemnou formu; to platí také pro zřeknutí se požadavku písemné formy. Je-li nebo bude-li některé ustanovení této smlouvy neplatné nebo neúčinné, nebude tím dotčena platnost ostatních částí smlouvy. Strany se zavazují nahradit neplatné ustanovení jiným ustanovením, které se co nejvíce blíží hospodářskému obsahu neplatného ustanovení.

10.2 Smluvní strany se vzájemně zavazují, že kdykoli na výzvu jedné strany učiní prohlášení a provedou úkony potřebné pro to, aby bylo

vorzunehmen, die erforderlich sind, um sowohl für diesen Vertrag als auch für alle etwaigen Nachtrags- und Ergänzungsvereinbarungen dem Schriftformerfordernis Genüge zu tun.

10.3 Dieser Vertrag wird gleichzeitig in deutscher und tschechischer Sprache in 4 Ausfertigungen erstellt, von denen jede Vertragspartei jeweils 2 Ausfertigungen erhält. Für die Auslegung der Bestimmungen dieses Vertrages im Verhältnis der Vertragsparteien zueinander sowie in Beziehung zu Drittpersonen ist die tschechische Fassung des Vertrages maßgeblich. Auch im Falle einer Verschiedenheit der Fassungen gebührt der tschechischen Fassung des Vertrages Vorrang.

učiněno zadost požadavku písemné formy, a to jak co se týče této smlouvy, tak i případných dodatků a jiných doplňujících ujednání.

10.3 Tato smlouva je sepsána současně v německém a českém jazyce, a to ve 4 vyhotoveních, z toho každá ze smluvních stran obdrží 2 vyhotovení. Pro výklad ustanovení této smlouvy ve vztahu mezi smluvními stranami i ve vztahu k třetím osobám je rozhodující české znění smlouvy. Rovněž v případě rozporu mezi oběma zněními má české znění smlouvy přednost.

11. Vertragsbestandteile

Vertragsbestandteile sind:

1. Grundbuchauszug aus dem Eigentumsblatt (Anlage 1)
2. Lageplan (Anlage 2)

V, den/dne

.....
Eigentümer / vlastník

Obec / Gemeinde Karlík
MUDr. Jaroslav Štrof
starosta obce /
Bürgermeister der Gemeinde

11. Součásti smlouvy

Součástmi smlouvy jsou:

1. Výpis z katastru z listu vlastnictví (Příloha č. 1)
2. Situační plán (příloha č. 2)

V, den/dne.....

.....
Nutzer / uživatel

Solar Power Energy CZ s.r.o.
Dieter Hepp,
vertretungsbefugter Gesellschafter /
společník oprávněný k jednání za společnost